

Міністерство освіти і науки України
Білоцерківський національний аграрний університет
Дебреценський університет (Угорщина)
Європейський інститут ім. М.Коперніка Університету економіки в Бидгощі (Польща)
Інститут Конфуція Київського національного лінгвістичного університету
Університет Савуа-Мон Блан (Франція)
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут»
Національний університет харчових технологій
Рівненський державний гуманітарний університет
Маріупольський державний університет
Криворізький державний педагогічний університет
Міжнародна перекладацька компанія Translatel
Федерація обмінів «Франція-Україна»
Бюро перекладів «АДМІРАЛ»



З Б І Р Н И К М А Т Е Р І А Л І В

IV МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ ОНЛАЙН-КОНФЕРЕНЦІЇ

**«Актуальні питання інтернаціоналізації
вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий
та психолого-педагогічний аспекти»**
(електронне видання)

23-24 березня 2023 року

Біла Церква –2023

ЗМІСТ

Секція 1. Сучасні вектори розвитку перекладацької діяльності в умовах інтернаціоналізації вищої освіти

Ігнатенко В.Д. ОСОБЛИВОСТІ СТРАТЕГІЙ ПЕРЕКЛАДУ.....	7
Михайленко О.О. СУЧАСНІ ПІДХОДИ ДО ДОСЛІДЖЕННЯ НАУКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ: ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ НАПРЯМ	9
Тарасюк А.М. RENDERING STYLISTIC PECULIARITIES OF SYNTACTIC CONSTRUCTIONS IN JANE AUSTEN'S PROSE IN UKRAINIAN TRANSLATIONS.....	11
Береговенко Н.С. СУБ'ЄКТИВНЕ ВИРАЖЕННЯ КАТЕГОРІЇ ОЦІНКИ В СЕРЕДНЬО-АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ (НА МАТЕРІАЛІ «КЕНТЕРБЕРІЙСЬКИХ ОПОВІДЕЙ» ДЖЕФФРІ ЧОСЕРА).....	15
Глінкін А.С., Федоряка Л.Д. ВІДТВОРЕННЯ МЕТАФОР В УКРАЇНОМОВНОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ Ф.С. ФІЦДЖЕРАЛЬДА «ВЕЛИКИЙ ГЕТСБІ».....	18
Пилипенко І.О. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНОГО СЛЕНГУ	21
Гулісва Д. О., Байдалова Д. О. ГЕНДЕРНО-МАРКОВАНІ І ГЕНДЕРНО-НЕЙТРАЛЬНІ ОДИНИЦІ У ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ.....	23
Sovhar O.M. ON SPECIFICS OF MILITARY INTERPRETERS/TRANSLATORS TRAINING.....	27
Демченко Н.С. НЕОЛОГІЗМИ: ВПЛИВ НОВИХ СЛІВ НА МОВУ.....	30
Чернищук Ю.І. ФРАЗЕОЛОГІЗМ У СУЧАСНОМУ МОВЛЕННЄВМУ ПРОСТОРІ.....	33
Захарова Н.О. МІЖМОВНА ОМОНІМІЯ В АНГЛО-ФРАНЦУЗЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ.....	35
Філінський В.Ю. НЕОЛОГІЗМИ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ.....	38

Секція 2. Професійно-орієнтоване навчання іноземних мов і культур

в умовах міжнародної академічної мобільності: педагогічні та психологічні аспекти

Цвид-Гром О.П. МІЖНАРОДНА АКАДЕМІЧНА МОБІЛЬНІСТЬ В УМОВАХ ВІЙНИ....	41
Sovhar H. THE IMPORTANCE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION FOR GLOBALIZATION OF EDUCATION.....	43
Мельник Л.М., Грек І.М. РОЗВИТОК КРИТИЧНОГО МИСЛЕННЯ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ ПРИ ВИВЧЕННІ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ «ФІЛОСОФІЯ».....	45
Ордіна Л.Л. СОЦІОКУЛЬТУРНА ПІДГОТОВКА МАЙБУТНЬОГО ФІЛОЛОГА-ПЕРЕКЛАДАЧА ЗАСОБАМИ НАРОДНОЇ ПЕДАГОГІКИ.....	47
Мельченко О.В. ВИКОРИСТАННЯ МЕТОДУ ПРОЄКТІВ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ МАЙБУТНІХ МЕДИЧНИХ ПРАЦІВНИКІВ.....	49
Gronier T. L'ENSEIGNEMENT D'UNE LANGUE VIVANTE : APPROCHE INTERDISCIPLINAIRE.....	52
Майер Н.В. ШЛЯХИ ПРОФЕСІОНАЛІЗАЦІЇ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ МАЙБУТНІХ ВЧИТЕЛІВ.....	55
Марчук В.В., Хом'як О. А. СТРУКТУРНИЙ АНАЛІЗ РІЗНИХ ВИДІВ ЦІННІСНИХ ОРІЄНТАЦІЙ.....	57

speech contact between partners or choosing correct communication style according to speakers' social roles and situational positions. It should be taken into account that communication includes as a verbal component (certain speech formulas, selection of proper vocabulary and grammatical structures, intonation characteristics of the language, etc.), and non-verbal component (facial expressions, gestures, postures, distance between interlocutors).

It can be concluded that successful intercultural communication entails positive attitude aimed at constructive interaction. One of the main tasks of modern education being personality upbringing, all participants of the pedagogical process should realize the significance of acquiring communicative competence and intercultural dialogue.

Список використаних джерел

1. Бацевич Ф. Словник термінів міжкультурної комунікації. Київ: Довіра, 2007. 205 с.
2. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація. Київ: ЦУЛ, 2012. 288 с.
3. М'язова І. Ю. Особливості тлумачення поняття «міжкультурна комунікація». *Філософські проблеми гуманітарних наук*. 2006. № 8. С. 108–113.
4. Lin M. Is There an Essential Difference between Intercultural and Intracultural Communication? *Intercultural Communication*. 2003-2004. № 6. URL:<http://www.immi.se/intercultural/nr6/lin.htm>
5. Byram M. Assessing Intercultural Competence in Language Teaching. *Sprogforum*. 2004. №18, Vol. 6. P. 8–13.
6. Brännemann K. The Strategic Importance of Intercultural Competency for Project Managers in the 21st Century. *Working Paper Series*. 2013. No.79. P. 76-81.

УДК 372.894

МЕЛЬНИК Л.М., канд. політ. наук, доц., завідувачка кафедри філософських та політичних наук

ГРЕК І.М., асистент кафедри філософських та політичних наук

Білоцерківський національний аграрний університет, м. Біла Церква, Україна

РОЗВИТОК КРИТИЧНОГО МИСЛЕННЯ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ ПРИ ВИВЧЕННІ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ «ФІЛОСОФІЯ»

Акцентується увага на можливостях викладача розвивати критичне мислення здобувачів під час опанування ОК «Філософія».

Ключові слова: критичне мислення, здобувач, філософія, ЗВО, викладач

На сучасному етапі компетентнісний підхід до навчання визнано основним напрямком модернізації вищої освіти. Тобто ЗВО покликано не просто дати здобувачеві суму знань у відповідній спеціальності, а сформувати у нього компетентність як здатність, що базується на знаннях, досвіді, цінностях. Відповідно до Стандарту вищої освіти (освітній рівень бакалавр) серед компетентностей для філологів передбачено здатність генерувати нові ідеї (креативність) та визначено результат навчання, як оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і

непередбачуваних умовах. Критичне мислення, яке проявляється здатністю оцінювати інформацію, аналізувати її, надавати оцінку, обирати рішення тощо, є важливим у професійній діяльності перекладача, оскільки на сучасному ринку праці затребуваний спеціаліст із здатністю критично мислити.

Якщо розглядати з філософської точки зору поняття критичне мислення, то варто звернутися до визначення, яке було представлено на VIII-й щорічній Міжнародній конференції з критичного мислення та реформи освіти 1987 року М. Скрайвеномі Р. Полом: «Критичне мислення — це інтелектуально дисциплінований процес активного і вмілого осмислення, застосування, аналізу, синтезу або оцінки інформації, зібраної або згенерованої за допомогою спостереження, досвіду, роздумів, міркувань або спілкування, як керівництва до переконань і дій. У своїй зразковій формі воно ґрунтується на універсальних інтелектуальних цінностях, які виходять за рамки предметних розділів: ясність, акуратність, точність, послідовність, актуальність, переконливість доказів, вагомість причин, глибина, широта і справедливість» [1]. Філософи тут влучно підкреслюють універсальність критичного мислення, його актуальність для фахівців різноманітних галузей.

Відомий філософ Д. Дьюї під критичним способом мислення розуміє «здоровий скептицизм», тобто, зважений, обґрунтований підхід до проблеми.

На сторінці відомої організації із вивчення і популяризації критичного мислення The Foundation for Critical Thinking перераховуються риси людини з розвиненим критичним мисленням:

1. Піднімає життєві питання і проблеми, чітко їх формулюючи.
2. Збирає й оцінює відповідну інформацію, ефективно, абстрактно її інтерпретує.
3. Доходить обґрунтованих висновків і рішень, перевіряючи їх відповідно до належних критеріїв та стандартів.
4. Підходить до альтернативних поглядів з відкритим розумом, належно встановлює і оцінює припущення на які спираються ці погляди, а також висновки і практичні наслідки, які з них випливають.
5. Плідно взаємодіє з іншими, знаходячи рішення складних проблем [2].

Зазвичай освітній процес у ЗВО – це активна участь викладача та дещо пасивна участь студентів. Проте, для того, щоб розвинути критичне мислення, викладач, навпаки, повинен творчо співробітничати зі студентом. Якщо ж на практичних заняттях відбувається лише відтворення матеріалів лекції – це лише запам'ятовування та розуміння матеріалу. Відомо, що такі види розумової діяльності, як запам'ятовування та розуміння не є критичним мисленням. Тому, викладач має приймати думки студентів, ставити питання. Якщо ж студент намагається зрозуміти чужу ідею, то власне мислення на першому етапі пасивне: людина лише сприймає те, що створив хтось інший, а критичне мислення відбувається тоді, коли нові, уже зрозумілі ідеї перевіряються, оцінюються, розвиваються й застосовуються.

Тому під час занять з філософії велике значення повинно надаватися саме дискусіям та іншим інтерактивним методикам після ознайомлення з певними працями

мислителів. Так, під час дискусії думки не тільки піддаються критиці, а й генеруються, активізуючи при цьому творче або інтуїтивне мислення, яке спрямоване на відкриття принципово нового та вдосконаленого бачення або вирішення певної проблеми. Викладач повинен правильно ставити проблемне питання, спонукаючи студента до пошуку і розв'язання проблеми. До прикладу, під час вивчення теми «Діалектика» здобувачам пропонується висловлювання німецького філософа Г. Лейбніца: «Хто не пробував гірких речей, той не заслуговує солодких і навіть не оцінить їх; хто не страждав і не пережив жаху, той не оцінить щастя і не зможе повністю насолодитися радістю... Зло – необхідна ступінь на шляху до добра і осуджується лише тому, що ми не пізнали його дійсної ролі, не зрозуміли, що світ, звільнений від зла, не був би здатним до подальшого вдосконалення». І, відповідно викладач ставить питання чи погоджується здобувач із думками мислителя та який прояв закону діалектики можна простежити у даній цитаті.

Можливості ЗВО у розвитку критичного мислення достатньо високі, зважаючи на те, щонавчання припадає на період юнацтва, тобто той час коли продовжується активний «пошук себе», формується нова система ставлення до дійсності, відбувається рефлексія та заглиблення у власні переживання. Це вік переоцінки багатьох явищ та надання їм нового значення.

Отже, під час здійснення освітнього процесу необхідно вдаватися до різноманітних педагогічних прийомів, які спонукатимуть студентів до аналітичної, креативної, дослідницької активності.

Список використаних джерел

1. Scriven M., Paul R. Critical thinking defined. Handout given at Critical Thinking Conference. Atlanta: GA, 1992
2. Critical Thinking: Where to Begin // [criticalthinking.org](https://www.criticalthinking.org). – Available at: https://www.criticalthinking.org/template.php?pages_id=796

УДК 378.374:008

ОРДІНА Л.Л., канд. пед. наук, доцент кафедри філософських та політичних наук
Білоцерківський національний аграрний університет, м. Біла Церква, Україна

СОЦІОКУЛЬТУРНА ПІДГОТОВКА МАЙБУТНЬОГО ФІЛОЛОГА-ПЕРЕКЛАДАЧА ЗАСОБАМИ НАРОДНОЇ ПЕДАГОГІКИ

Організаційно-педагогічні умови соціокультурної підготовки майбутнього філолога-перекладача реалізуються з використанням засобів народної педагогіки та сприяють засвоєнню майбутнім фахівцем соціокультурних знань, їх конкретизації, перетворенню та збагаченню соціокультурного досвіду в культуротворчій діяльності.

Ключові слова: соціокультурна підготовка, народна педагогіка, культуротворчість, філолог-перекладач, педагогічний процес.